Amendment No.1

To:	Interested Bidders
From:	UNDP Syria
Subject:	**Rehabilitation of Sewage Networks in Dara'a Governorate- Ezra'a City, in two lots: Lot. 1: Al-Mahfara Neighborhood, Lot. 2: Western Neighborhood – Rajm Al-Sawwan**
Reference:	UNDP-SYR-ITB-112-18
Date:	13 Nov. 2018

*** Revision No. 1: The Maximum expected duration of contract has been extended to become 180 days instead of 90 days.**

تم تمديد المدة القصوى المتوقعة لتنفيذ العقد لتصبح 180 يومًا بدلاً من 90 يومًا،
لتصبح الفقرة رقم 20 في الصفحة 19 من دفتر الشروط تقرأ كمايلي:

20		Maximum expected duration of contract	180 days for each lot.

وليصبح القسم رقم a5 من جدول الكميات يقرأ كمايلي:

Section 5a: Schedule of Requirements and Technical Specifications/Bill of Quantities

Bill of Quantities

جدول الكميات

Lot. 1

The Required Works for the Sewage Network Rehabilitation of Al-Mahfara Neighborhood - Section 1 - starting from End R in the valley to Point 17 covering 525m in Izraa City, Daraa Governorate الأعمال المطلوبة لتأهيل خط الصرف الصحي في حي المحفرة القسم / 1 / بدءاً من المصب R في الوادي وحتى النقطة 17 بطول 525 م.ط في مدينة إزرع في محافظة درعا					
NO.	**Description/Specifications of Goods in Arabic**	**Description/Specifications of Goods in English**	**Unit**	**Qty**	**Latest Delivery Date**
1	تنفيذ حفريات ترابية أو صخرية على كافة الأعمال مع ترحيل الفائض إلى المكان المعتمد من قبل لجنة الإشراف ضمن مسافة 5 كم وفتح المسار مع ما يلزم نسبة 90% صخرية و 10% ترابية	Executing soil/rock excavations with removing/transferring the extra rubble to the area approved by the supervisory committee within a distance of 5km, and opening the course with all necessary works at a rate of 90% in rocks and 10% in soil	m³	5,525	180 days
2	قص طبقة المجبول الإسفلتي باستخدام المنشار الاسفلتي الآلي وعلى العرض النظامي المطلوب وعلى كامل المسار وعلى كافة السماكات مع كل ما يلزم	Cutting the asphalt layer with asphalt mechanical cutter according to the required regular width alongside the course and at all thicknesses with all that is required	m	200	180 days
3	تقديم وتنفيذ الردم بتربة مناسبة محققة للشروط والمواصفات الفنية المطلوبة مع الدحي والرج على طبقات لا تزيد عن 30 سم مع كل ما يلزم	Providing and executing the refilling of soil meeting the required conditions and technical specifications with leveling and vibrating on layers of no more than 30cm with all that is required	m³	3,475	180 days
4	تقديم وتنفيذ بيتون نظافة عيار 150كغ/م³ تحت أرضية غرف التفتيش بسماكة لا تقل عن 10 سم مع كل ما يلزم	Providing and executing a clean 150kg/m3 concrete layer beneath the inspection chambers with a thickness no less than 10cm with all that is required	m³	5	180 days
5	تقديم وتنفيذ بيتون مسلح بالقالب لجدران وقاعدة غرف التفتيش عيار 350 كغ/م³ باسمنت مقاوم للكبريتات بسماكة 20سم وبشبكتي تسليح حسب المخططات وبنسبة تسليح لا تقل عن 50 كغ/م³ مع كل ما يلزم	Providing and executing 350kg/m3 molded reinforced concrete for the walls and floor of the inspection rooms using 20cm thick anti-sulfate cement in addition to two reinforcement lattices according to	m³	84	180 days

		the plans and in a reinforcement rate no less than 50kg/m3 with all that is required			
6	تقديم وتنفيذ بيتون عادي عيار 200 كغ/م³ باسمنت مقاوم للكبريتات حسب المخططات لزوم تنفيذ ميول وأخاديد داخل غرف التفتيش مع الصقل الجيد بالاسمنت وكل ما يلزم	Providing and executing 200kg/m3 molded reinforced concrete using anti-sulfate cement for executing the slopes and trenches inside the inspection chambers with good cement polishing and all that is required	m³	5	180 days
7	تقديم وتنفيذ بيتون مسلح بالقالب عيار 350 كغ/م³ باسمنت مقاوم للكبريتات بنسبة تسليح حتى 100 كغ/م³ حسب المخططات لزوم أسقف غرف التفتيش بسماكة 20 سم وكل ما يلزم	Providing and executing 350kg/m3 molded reinforced concrete using anti-sulfate cement with a reinforcement rate up to 100kg/m3 according to the plans for the ceilings of inspection chambers in 20cm thicknesses and all that is required	m³	7	180 days
8	تقديم وتركيب درجات حديد مبروم بقطر 20 مم لزوم سلالم غرف التفتيش بتباعد لا يزيد عن 30 سم فوق طبقة الميول مع الدهان بمادة السيركون الجيد 3 وجوه وكل ما يلزم	Providing and installing deformed iron stairs, 20mm in diameter, to be used as inspection chambers ladders keeping a distance of no more than 30cm between each two steps installed on the slope layer and painting them with 3 layers of good insulating paint and all that is required	Kg	630	180 days
9	تقديم وتركيب قساطل بيتونية بنهايات جرسية عيار 350 كغ/م³ باسمنت مقاوم للكبريتات مع تقديم وتنفيذ حلقمة بيتونية عيار 600 كغ/م³ باسمنت مقاوم للكبريتات مائلة بزاوية 45 درجة على كامل محيط القسطل عند الوصلات بحيث يضمن التثبيت الجيد وعدم التسرب مع تنفيذ طبقة عدسية أسفل القسطل لا تقل سماكتها عن 10 سم مع كل ما يلزم قطر 500 مم عادي سماكة 6 سم.	Providing and installing 350kg/m3 concrete pipes with bell ends using anti-sulfate cement in addition to providing executing 600kg/m3 concrete grouting using anti-sulfate cement with a tilt angle of 45 degrees along the entire pipe circumference at the connectors to ensure good fixation and avoid leakage in addition to executing a layer of gravel beneath the pipes with a thickness no less than 10cm with all that is required. The diameter shall be 500mm and the thickness 6cm	m	525	180 days
10	تقديم وتركيب غطاء من الفونت الجيد بأبعاد 5*80*80 سم وفتحة حرة 50 سم	Providing and installing good cast iron covers measuring 5x80x80cm and a 50cm free hole	Kg	3,145	180 days

11	تقديم وتنفيذ شريط من السلفان من أفضل الأنواع الوطنية بعرض 5 سم فوق ظهر القساطل بارتفاع 50 سم مع التثبيت الجيد وكل ما يلزم	Providing and executing a 5cm wide tape of aluminum foil of the top local qualities on top of the pipes 50cm high with good fixation and all that is required	m	525	180 days

Lot. 2					
The Required Works for the Sewage Network Rehabilitation of the Western Neighborhood – Rajm Al-Sawwan - starting from the End in the valley through the street to the west of Al-Halaqi Mosque to Point 16 covering 620m in Izraa City, Daraa Governorate **الأعمال المطلوبة لتأهيل خط الصرف الصحي في الحي الغربي رجم الصوان بدءاً من المصب في الوادي ومرورا بالشارع غرب الجامع الحلقي حتى النقطة 16 بطول 620 م.ط في مدينة إزرع في محافظة درعا**					
NO.	**Description/Specifications of Goods in Arabic**	**Description/Specifications of Goods in English**	**Unit**	**Qty**	**Latest Delivery Date**
1	تنفيذ حفريات ترابية أو صخرية وعلى كافة الأعماق مع إعادة الردم المناسب بنواتج الحفر الصالحة للردم وترحيل الفائض إلى مكان تختاره اللجنة المشرفة ضمن مستفة 5 كم وفتح المسار ان لزم بنسبة 30% ترابية و 70% صخرية	Executing soil/rock excavations with removing/transferring the extra rubble to the area approved by the supervisory committee within a distance of 5km, and opening the course, if necessary, at a rate of 70% in rocks and 30% in soil	m³	6,450	180 days
2	قص طبقة المجبول الاسفلتي باستخدام المنشار الاسفلتي الآلي وعلى العرض النظامي المطلوب وعلى كامل المسار مع كل ما يلزم	Cutting the asphalt layer with asphalt mechanical cutter according to the required regular width alongside the course and at all thicknesses with all that is required	m	200	180 days
3	تقديم وتنفيذ الردم بتربة مناسبة محققة للشروط والمواصفات الفنية المطلوبة مع الدحي والرج على طبقات لا تزيد عن 30 سم مع كل ما يلزم	Providing and executing the refilling of soil meeting the required conditions and technical specifications with leveling and vibrating on layers of no more than 30cm with all that is required	m³	2,800	180 days

4	تقديم وتنفيذ بيتون نظافة عيار 150كغ/م³ تحت أرضية غرف التفتيش بسماكة لا تقل عن 10 سم مع كل ما يلزم	Providing and executing a clean 150kg/m3 concrete layer beneath the inspection chambers with a thickness no less than 10cm with all that is required	m³	5	180 days
5	تقديم وتنفيذ بيتون مسلح بالقالب لجدران وقاعدة غرف التفتيش عيار 350 كغ/م³ باسمنت مقاوم للكبريتات بسماكة 20سم حسب المخططات مع كل ما يلزم	Providing and executing 350kg/m3 molded reinforced concrete for the walls and floor of the inspection rooms using 20cm thick anti-sulfate cement according to the plans all that is required	m³	96	180 days
6	تقديم وتنفيذ بيتون عادي عيار 200 كغ/م³ باسمنت مقاوم للكبريتات حسب المخططات لزوم تنفيذ ميول وأخاديد داخل غرف التفتيش مع الصقل الجيد بالاسمنت وكل ما يلزم	Providing and executing 200kg/m3 molded reinforced concrete using anti-sulfate cement for executing the slopes and trenches inside the inspection chambers with good cement polishing and all that is required	m³	6	180 days
7	تقديم وتنفيذ بيتون مسلح بالقالب عيار 350 كغ/م³ باسمنت مقاوم للكبريتات بنسبة تسليح حتى 100 كغ/م³ حسب المخططات لزوم أسقف غرف التفتيش بسماكة 20 سم وكل ما يلزم	Providing and executing 350kg/m3 molded reinforced concrete using anti-sulfate cement with a reinforcement rate up to 100kg/m3 according to the plans for the ceilings of inspection chambers in 20cm thicknesses and all that is required	m³	8	180 days
8	تقديم وتركيب درجات حديد مبروم بقطر 20 مم لزوم سلالم غرف التفتيش بتباعد لا يزيد عن 30 سم فوق طبقة الميول مع الدهان بمادة السيركون الجيد 3 وجوه وكل ما يلزم	Providing and installing deformed iron stairs, 20mm in diameter, to be used as inspection chambers ladders keeping a distance of no more than 30cm between each two steps installed on the slope layer and painting them with 3 layers of good insulating paint and all that is required	Kg	692	180 days
9	تقديم وتركيب قساطل بيتونية بنهايات جرسية عيار 350 كغ/م³ باسمنت مقاوم للكبريتات مع تقديم وتنفيذ حلقمة بيتونية عيار 600 كغ/م³ باسمنت مقاوم للكبريتات مائلة بزاوية 45 درجة على كامل محيط القسطل عند الوصلات بحيث يضمن التثبيت الجيد وعدم التسرب مع تنفيذ طبقة عدسية أسفل القسطل لا تقل سماكتها عن	Providing and installing 350kg/m3 concrete pipes with bell ends using anti-sulfate cement in addition to providing executing 600kg/m3 concrete grouting using anti-sulfate cement with a tilt angle of 45 degrees along the entire pipe circumference at the connectors to ensure good fixation and avoid leakage in addition to executing a layer of gravel beneath the pipes with a thickness no less than 10cm	m	520	180 days

	10 سم مع كل ما يلزم قطر 500 مم عادي سماكة 6 سم.	with all that is required. The diameter shall be 500mm and the thickness 6cm			
10	تقديم وتركيب غطاء من الفونت الجيد بأبعاد 5*80*80 سم وفتحة حرة 50 سم	Providing and installing good cast iron covers measuring 5x80x80cm and a 50cm free hole	Kg	3,330	180 days
11	تقديم وتنفيذ شريط من السلفان من أفضل الأنواع الوطنية بعرض 5 سم فوق ظهر القساطل بارتفاع 50 سم مع التثبيت الجيد وكل ما يلزم	Providing and executing a 5cm wide tape of aluminum foil of the top local qualities on top of the pipes 50cm high with good fixation and all that is required	m	620	180 days

Book of Technical Specifications and Conditions

دفتر الشروط الفنية

Book of Technical Specifications and Conditions	دفتر الشروط الفنية
Purpose of the Contract: Executing rehabilitation projects for the sewage networks in Dara'a Governorate, Izra'a City (Al-Manhara Street & Rajm Al-Sawan Street) according to the enclosed technical studies Checking the site: The contractor shall, at his own expense, check the worksites and surrounding areas and ensure that his bid is in line with the worksite, nature of works, estimation of works, the materials needed for the completion of works and the means to reach the sites. Timescale: The contractor shall set a timescale for executing the works within the overall period mentioned in the bid announcement.	**الغاية من العقد** : تنفيذ مشاريع تاهيل شبكات الصرف الصحي في محافظة درعا – مدينة إزرع (شارع المنحرة و شارع رجم الصوان) وذلك حسب الكشوف الفنية المرفقة . **الكشف على الموقع وفحصه:** على المتعهد ان يقوم وعلى مسؤوليته بالكشف على مواقع الاعمال في مدينة إزرع وما يحيط بها من اماكن وفحصها وعليه التأكد لكي يقدم عرضه منسجما مع موقع العمل وطبيعة الاعمال وتقدير الاعمال والأعمال و الآليات اللازمة لا تمامها ووسائل الوصول الى المواقع . **البرنامج الزمني :** على المتعهد وضع برنامج زمني لتنفيذ الاعمال بحيث يكون ضمن المدة الزمنية الاجمالية المحددة في اعلان المناقصة. **المواد الناتجة عن الحفريات والهدم :**

Materials resulting from excavations and demolition:

The contractor is forbidden from selling any materials resulting from excavations, demolition, etc. which might exist in the worksite. The reuse or riddance of such materials shall be under the engineer's prior approval, in addition to limiting the use of the cutter to cutting the asphalt in the named areas. Asphalt shall not be broken with drills or any other machinery before the proper use of cutter.

Surrounding works with walls:

The contractor shall make walls around the worksite to protect people, livestock and public property during the execution of works. Moreover, the contractor shall provide temporary bridges to cross the trenches and maintain reasonable pathways for pedestrians and carts to the lands on both sides of the trench.

Trenches excavations:

Excavations shall be executed according to the plans and in line with the designs provided, that they are in conformity with the plans. The floor shall be in proportion with the linear section of the trench lines, taking into consideration the thickness of the fine soil or concrete, which is to be laid beneath the pipes after installation, to be identical to the pipeline's linear section.

Anti-sulfate reinforced cement pipes with straight ends:

Pipes shall be made from 350kg/m3 reinforced cement with gravel and sand mix provided that its particles do not exceed 10mm. All materials used in the mix, including cement, water and sand, shall meet the concrete mixtures conditions. Straight molds shall be used for the making of pipes. Each mold shall be 1m long. Molds shall consist of easily removable parts so that the poured pipe is not affected, after applying oil to them before pouring and being immersed with water for 24 hours. After that, pipes shall be sprinkled with water for ten days.

Refilling Works:

Refilling works shall be executed using the soil resulting from excavations. Well-sifted soil shall be used and laid in a layer of 10cm thick beneath the pipes and 25cm over and around them.

يحظر على المتعهد بيع أية مواد ناتجة عن الحفر او الهدم او ماشابه والتي يمكن ان توجد في الموقع، وإن اعادة استخدام هذه المواد او التخلص منها يجب ان يخضع لموافقة الجهة المستفيدة (بلدية إزرع) المسبقة ،إضافة لحصر استخدام القصاصة في قص الزفت في المساحات المحددة ويحظر تكسير الزفت بالحفارة او أي الية أخرى قبل استخدام القصاصة وبشكل مناسب .

تسوير الاعمال :

على المتعهد القيام بتسوير الاعمال للحد الكافي لحماية المواطنين والمواشي والاملاك العامة خلال تنفيذ الاعمال ، كما يجب على المتعهد تقديم جسور مؤقتة لعبور الخنادق والمحافظة على ممرات مقبولة للمشاة والعربات الى الاراضي على طرفي الخندق .

حفريات الأسيقة :

يجب ان تنفذ الحفريات وفق المخططات المطلوبة وبموجب التصميم على ان تكون متناسبة مع المصورات ،ويجب تسوية القاع بحيث يكون متناسبا مع المقطع الطولي لخطوط الاسيقة مع الاخذ بعين الاعتبار سماكة التربة الناعمة او البيتون الذي سيفرش تحت القسطل بعد التركيب بان يكون مطابق للمقطع الطولي للخط.

قساطل الاسمنت المسلح نهاية مستقيمة مقاوم للكبريتات:

تصنع القساطل من الاسمنت المسلح بعيار 350 كغ /م 3 والخلطة من البحص والرمل على ان لاتتجاوز ذراته عن 10 مم ، ويجب ان تحقق جميع المواد المستعملة في الخلطة من اسمنت ورمل وماء وجميع الشروط المفروضة للخلطات البيتونية،و يستعمل لصنع القساطل قوالب مستقيمة طول القالب متر واحد وهذه القوالب مؤلفة من اجزاء يسهل فكها بحيث لا يتاثر القسطل المصبوب بعد ان تدهن بالزيت قبل الصب وتغمس بالماء لمدة /24/ ساعة ثم بعدها رش القساطل بالماء لمدة عشرة ايام.

اعمال الردم :

يتم اعمال الردم بالتراب الناتج عن الحفر حيث يردم تراب منخول سماكة 10 سم تحت القساطل و 25 سم فوقها وما حولها وذلك بعد تنخيلها بشكل جيد .

اعمال البيتون :

يتم صب البيتون للأرضيات وبعيار 200 كغ /م 3 وبسماكة 20 سم على ان تكون كافة المواد محققة للشروط الفنية المطلوبة من حيث النوع والجودة والصلاحية ويكون الحد الاعلى لقياس البحص /5سم/ ،اما من حيث البيتون المصبوب بالقالب عيار 250 كغ /م3،و يجب ان تحقق المواد كافة الشروط المطلوبة من

Concrete works: 200kg/m3 concrete shall be poured for the floor in a 20cm thickness provided that all the materials shall be in conformity with the technical conditions required in terms of type, quality and validity. The gravel maximal limit shall be 5cm. As for the 250kg/m3 molded concrete, all the materials shall meet all the technical conditions required in terms of type, quality and validity. The gravel maximal limit shall be 25mm, and that the coverage is clean and solid. Pouring shall be done in molds at stages of vibrating and filling, then the concrete shall be watered twice a day for ten days to meet the required solidity. Inspection chambers works: Inspection chambers shall be constructed on site in the depths and levels mentioned in plans and shall be made from 250kg/m3 concrete or 350kg/m3 reinforced concrete. The supervisory body shall determine their preparation rates. The inspection chambers floor shall be poured from 250kg/m3 normal concrete without a mold and in a thickness of 20cm in normal cases. The external layer shall be prepared covering all the chamber's walls (internal and external) The chamber's walls shall be covered with anti-infiltration 600kg/m3 cement mortar one meter high from the floor, provided that the floor shall be polished with 600kg/m3 anti-infiltration cement mortar. Cast Iron Covers: The inspection chamber covers shall be made from cast iron with fine granules or may be made from elastic cast iron. Their covers' stress resistance shall be in conformity with the German specification DIN 1229. Covers shall be made from two pieces – internal and external covers – made from clean cast iron. Their surfaces shall be even and equal, and the corners right-angled. The cover must be made to open/close without any vibration and shall be fixed on a metal base. Its corners shall measure 50x50x5mm on a shape of 80x80x5cm frame. Inspection Chambers' Stairs:	حيث الجودة والنوعية حيث الحد الاعلى لقياس البحص 25مم وان يكون الكوفراج نظيف ومتماسك ويحقق المتانة المطلوبة ويتم الصب ضمن القالب على مراحل مع الرج والتحشية ، ومن ثم يتم سقاية البيتون مرتين يوميا ولمدة عشرة ايام ليحقق الصلابة المطلوبة. **اعمال غرف التفتيش :** تنشا غرف التفتيش بالموقع والعمق والمناسيب المحددة على المصورات وتنفذ حسب عمقها من البيتون عيار 250 كغ /م3 اسمنت اوالبيتون المسلح عيار 350كغ /م 3 وتحدد الجهة المشرفة نسبة احضاراتها . تصب ارضية غرف التفتيش من البيتون العادي عيار 250كغ /م 3 اسمنت بدون قالب وبسماكة لا تقل عن 20 سم في الحالات العادية يجب ان لا تقل سماكة جدران غرف التفتيش عن 20 سم يجب ان يتم تجهيز الكوفراج من جميع جوانب جدران الغرفة (داخليا وخارجيا) تكسى جدران الغرفة بمونة اسمنتية مانعة للرشح عيار 600كغ /م 3 اسمنت وذلك على ارتفاع متر واحد من وجه ارضية غرف التفتيش على ان يتم صقل ارضية غرفة التفتيش بمونة اسمنتية عيار 600كغ /م 3 اسمنت مانعة للرشح . **غطاء الفونت :** تكون اغطية غرف التفتيش من الفونت الخاص ذو الحبات الدقيقة ويمكن ان يكون من الفونت المرن ويجب ان تكون مقاومة الاغطية الصرف الصحي عند الانكسار مطابقة للمواصفة الالماني /DIN 1229/ ويتكون من قطعتين وهما الغطاء الداخلي والاطار الخارجي من الحديد الصب الفونت الخالي من العيوب ويجب ان تكون السطوح متساوية ومستوية والزوايا قائمة ويجب ان يكون الغطاء معدا للفتح والاغلاق وبدون رفرفة او اهتزاز ويركب على قاعدة معدنية وعبارة عن زوايا بأبعاد 50*50*5 مم على شكل اطار 80*80*5 سم . **درجات غرف التفتيش:** تصنع من الحديد المبروم المحلزن بقطر /20/ مم وبطول /110/ سم ويثنى الحديد من طرفيه الايمن والايسر بزوايا قائمة وبمسافة /40 / سم من كل طرف بحيث يصبح عرض الدرجة /30/ سم ويدخل /20 / سم من الحديد في جسم الجدار ويبرز /20 / سم

They shall be made from deformed iron, 20mm in diameter and 110cm long. Iron rods shall be bent from both sides in a right angle with a 40cm distance from each side so that the step width becomes 30cm. A distance of 20cm of the iron rod shall be inserted inside the wall and 20cm of the rod shall protrude. Steps shall be evenly place at distances of 30cm, as well as being painted with insulating paint before installation. Stairs works shall be estimated by number of stairs. <u>Covering trenches with asphalt and refilling works:</u> Cleaning inside the trenches shall be conducted in 40cm depths. After that crushed stones works shall be conducted in thicknesses of 15cm taken from the rock source. Pressing and wetting shall be done properly. Afterwards, this layer shall be received by the management. On receipt, the render works are done at a 1.5kg/m rate. Meanwhile, the temperature must not reach 15C. Then a layer of 10cm asphalt shall be applied after leveling earth alongside the trench. Areas of maintenance shall be cleaned from the asphalt remnants. These works shall be estimated by the trench length in meters.	وتوضع بمسافات متساوية بحيث يكون البعد /30/ سم ويدهن بالسيرقون قبل التصنيع والتركيب وتقدر اعمال الدرجات بالعدد. **<u>اعمال تزفيت الخنادق ورديمات الستوك :</u>** يتم اجراء التنظيف في الخنادق وبعمق /40/ سم ثم يتم اجراء اعمال البحص الستوك المكسر وبسماكة /15/ سم من المنشأ الصخري ويتم الرص والترطيب بشكل جيد، بعد ذلك يتم استلام هذه الطبقة من قبل الادارة وبعد الاستلام تتم اعمال الرشة التشربية وهي بمعدل 1,5 كغ /م ،ويراعى اثناء الرش ان لاتصل درجة حرارة الجو عن /15/ درجة مئوية ومن ثم يتم فرش المجبول الاسفلتي وبسماكة /10/ سم بعد الدحل على كامل الخندق وعلى طبقة و احدة وتنظف اماكن الصيانة من كافة البقايا الزفتية وتحسب هذه الاعمال على المتر الطولي للخندق. - جميع نفقات التشغيل و النقل و كل ماهو مطلوب لتنفيذ الأعمال اللازمة تقع على مسؤولية المتعهد. - الجهة المستفيدة و اللجنة الفنية المشكلة من المحافظة هي المشرفة على الأعمال و الاستلام و أي تغيير ضمن الأعمال يجب أن يكون من ضمن بنود الكشوف و بموافقة الجهة المستفيدة. - يقع على عاتق المتعهد الحصول على الموافقات اللازمة للعمل و ضمان سلامة العمال. - عمليات الحفريات و الردم و كل ماينتج عنها و المحافظة على الحقوق الخاصة و العامة تتم بالتنسيق مع مجلس مدينة إزرع.
The bidder is required to comply with the following:	**على العارض الالتزام بما يلي:**
He must be registered in the Contractors' Association or in the Engineers Syndicate and has a bank account. The bidder must also submit documents from the concerned parties proving this.	أن يكون مسجلا" في نقابة المقاولين أو نقابة المهندسين و لديه حساب مصرف وعلى العارض تقديم الوثائق التي تثبت ذلك من الجهات المعنية.
The bidder is required to comply with all the chapters, items and annexes selected from the "Book of Conditions and Special Technical Specifications / Replacement of Sewage Network which are herewith attached.	يشترط على العارض الالتزام بجميع الفصول والبنود والملاحق المختارة من "دفتر الشروط والمواصفات الفنية الخاصة / مشروع خطوط صرف صحي والمرفقة مع هذا الإعلان.

The bidder must have at least two similar projects and to have at least 3 years' experience in the same filed.	يشترط على العارض أن يكون منفّذاً على الأقل مشروعين مشابهين وان يكون لديه خبرة لا تقل عن ثلاث سنوات بنفس المجال
Implementation Duration is 180 days	فترة تنفيذ المشروع 180 يوماً
Provide a list of the vehicles and equipment to be used in the rehabilitation process and indicate whether they are leased or owned	تقديم قائمة بالآليات والمعدات التي سيتم استخدامها في عملية التأهيل وبيان فيما إذا كانت مستأجرة أو مملوكة مع تقديم ما يثبت ذلك من لوثائق
Provide a lead time of the work with a detailed technical presentation according to the required works with a written statement of compliance with all conditions and requirements	تقديم جدول زمني لتنفيذ الأعمال مع عرض فني تفصيلي وفق الأعمال المطلوبة مع إفادة خطية بالالتزام بكافة الشروط والمتطلبات لكل مجموعة على حدا
10% of the total value of the contract shall be retained until the final receipt of the project.	يتم الاحتفاظ بقيمة 10% من القيمة الإجمالية للعقد لحين الاستلام النهائي للمشروع لكل مجموعة بشكل منفصل.
The guarantee period of the project works is one year from date of issuing the final execution minutes during which the bidder shall be obliged to provide full maintenance for any emergency defects resulting from poor implementation.	مدة ضمان أعمال المشروع سنة بعد تنظيم محضر التنفيذ النهائي يكون العارض خلالها ملزم بتقديم الصيانة الكاملة لأي خلل طارئ ناتج عن سوء التنفيذ .
Executing the works according to all the plans and engineering details of the project and herewith attached. It is the responsibility of the bidder to check the plans to match them with the reality of the work site prior to submitting the bid. In case of winning the bid, he may not later object to any discrepancy and/or demand for price differences or compensations for any immediate or consequential damages.	تنفيذ الأعمال وفق جميع المخططات والتفصيلات الهندسية العائدة للمشروع والمرفقة مع هذا الإعلان، ويقع على عاتق العارض تدقيق تللك المخططات لمطابقتها مع واقع موقع العمل قبل تقديم العرض، ولا يحق له لاحقا (في حال رسو العرض عليه) الاعتراض على أي عدم تطابق و/أو المطالبة بفروق أسعار أو أية تعويضات آنية أو لاحقة.
Executing any emerging or unnoticed procedures, modifications or minor changes to certain work specifications as deemed necessary by the supervisory body "and appropriate" to complete the work.	تنفيذ أي إجراءات أو تعديلات جزئية أو ثانوية، طارئة أوغير ملحوظة على بعض مواصفات الأعمال وفق ما يراه جهاز الإشراف ضروريا" ومناسبا" لإتمام العمل.
Removal of all debris, rubble and waste resulting from all the works of the project to the landfill(s) approved by the City Council of Aleppo, and at his own expense, immediately "partially and / or completely to avoid the obstruction of traffic and pedestrians and / or having any setback to the project works.	ترحيل جميع الأنقاض والهوالك والمخلفات الناجمة عن كافة أعمال المشروع إلى المكب/المكبات المعتمدة من قبل مجلس مدينة حلب، وعلى نفقته الخاصة، فورا" وبشكل جزئي و/أو كامل لما يعيق منها حركة المرور والمشاة و/أو يؤثر سلبا" على حسن سير أعمال المشروع.
Completing the removal of all debris, rubble and waste from all the works of the project to the landfill / landfills approved by the Aleppo City Council, at his own expense, on completion of all project works.	إنهاء ترحيل جميع الأنقاض والهوالك والمخلفات الناجمة عن كافة أعمال المشروع إلى المكب/المكبات المعتمدة من قبل مجلس مدينة

	حلب، وعلى نفقته الخاصة، بعد انتهاء جميع أعمال المشروع، ولا يتم تنظيم محضر استلام أعمال المشروع قبل إنجاز ذلك.
Payment shall be made on two instalments: the first covers 60% of the contract value while the second to cover 40% of the contract value as per the completion percentage in accordance with the receipt of the site from the project management and the beneficiary.	يتم الدفع على دفعتين : الأولى 60 % من قيمة العقد والثانية 40 % من قيمة العقد حسب نسب الانجاز وبموجب محضر استلام موقع من إدارة المشروع والجهة المستفيدة.
The value of any contractual item shall not be paid out if it does not comply with the specified conditions.	لا يتم صرف قيمة البند من العقد في حال عدم مطابقته مع الشروط المحددة.
0.5% of the contract value shall be deducted for each day of delay provided that the delay shall not exceed 15 days.	يتم خصم 0.5% من قيمة العقد عن كل يوم تأخير على ألا تتجاوز مدة التأخير أكثر من 15 يوم.
The Organization is not responsible for the increase in prices after the contract is sent and the bidder must execute the works at the prices at which the bid was submitted until the end of the project execution period.	المنظمة غير مسؤولة عن زيادة الأسعار بعد إرسال العقد وعلى العارض تنفيذ الأعمال بالأسعار التي تم التقدم بموجبها على المناقصة ولغاية انتهاء مدة تنفيذ المشروع.
The contractor shall provide the security and safety equipment for the workers and the work area including special signs and plates.	يلتزم المتعهد بتوفير معدات الأمن والسلامة الخاصة بالعمال ومنطقة العمل من إشارات دلالة و لوحات خاصة.
The contractor shall take all the precautionary measures in accordance with the team supervising the project for the public and private protection and safety of the project workers. The contractor also bears full responsibility, in the event of any public/private human or physical damages to souls, property, vehicles and public facilities during the Project duration. The UNDP is, therefore, not liable and takes no blame for any such incidents, in case happened. The contractor shall be responsible for paying all compensations and indemnities to their eligible recipients and **shall submit a written statement about that.**	على المتعهد اتخاذ كافة التدابير والاحتياطات اللازمة وفق رأي الجهة المشرفة على المشروع من أجل الحماية والسلامة العامة والخاصة لعاملي المشروع، حيث يتحمل المتعهد كامل المسؤولية في حال حدوث أي أضرار بشرية أو مادية خاصة أو عامة في الأرواح والممتلكات والآليات والمرافق العامة أثناء فترة المشروع , وبرنامج الأمم المتحدة الإنمائي بريء الذمة وليس له أي علاقة بذلك حيث تقع على عاتق المتعهد دفع كافة التعويضات والأضرار في حال حصولها لمستحقيها أصولاً **وتقديم تصريح خطي بذلك.**
The field visit to the work site is mandatory for the inspection of the sites and the matching of the works prior to the announcement of the bid. Bids whose sponsors have not participated in the field visit will not be accepted.	تعتبر الزيارة الميدانية لمواقع العمل الزامية لمعاينة المواقع ومطابقة الاعمال قبل التقدم للإعلان ولن يتم قبول العروض التي لم يشارك مقدميها بالزيارة الميدانية.

وليصبح جدول المتطلبات يقرأ كمايلي:

Other Related services and requirements *(based on the information provided in Section 5b)*	**Compliance with requirements**		**Details or comments on the related requirements**
	Yes, we comply	**No, we cannot comply** *(indicate discrepancies)*	
Delivery location in designated areas in Daraa Governorate			
Validity of offer for 90 days.			
Delivery period in as requested per lot: 180 days for each lot			
Previous Experience in similar projects.			